

eMatins powered by AGES

Small Compline

on Wednesday Evening

on the eve of Thursday, April 25, 2019

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

**Ωρολόγιον
Τριώδιον**

Αγίας καὶ Μεγάλης Τετάρτης

Τῇ Τετάρτῃ Ἑσπέρας εἰς τὸ Ἀπόδειπνον.

Ἀπόδειπνον Μικρόν**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενεῖας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

**Horologion
Triodion**

Holy Wednesday

On Wednesday Evening at Compline.

Small Compline**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For

ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Ψαλμὸς ΕΘ' (69).

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου
 πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί
 μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
 ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 μου. Αποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω,
 καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί
 μοι κακά. Αποστραφήτωσαν παραυτίκα
 αἰσχυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι· Εὗγε, εὗγε.
 Αγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ
 σοὶ πάντες, οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεός, καὶ
 λεγέτωσαν διαπαντός· Μεγαλυνθήτω ὁ
 Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ
 δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν
 μοι· Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε,
 μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
 ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
 εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
 μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
 ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
 Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
 ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
 με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
 ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
 ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
 ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
 σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
 Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
 μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν
 μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ
 ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν
 εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ
 πρῶτ' ὅτι ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.
 Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι,
 ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ

Psalm 69 (70).

O God, [give heed] to help me. [O Lord,
 make haste to help me.] May those who seek
 my soul be dishonored and shamed; may
 those who plot evils against me be turned
 back and disgraced; may those be turned
 back immediately who shame me, saying,
 "Well done! Well done!" May all who seek
 You greatly rejoice and be glad in You, and
 let those who love Your salvation always say,
 "Let God be magnified." but I am poor and
 needy; O God, help me. You are my helper
 and deliverer, O Lord; do not delay. [SAAS]

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
 supplication in Your truth; answer me in Your
 righteousness; do not enter into judgment
 with Your servant, for no one living shall
 become righteous in Your sight. For the
 enemy persecuted my soul; he humbled my
 life to the ground; he caused me to dwell
 in dark places as one long dead, and my
 spirit was in anguish within me; my heart
 was troubled within me. I remembered the
 days of old, and I meditated on all Your
 works; I meditated on the works of Your
 hands. I spread out my hands to You; my soul
 thirsts for You like a waterless land. Hear me
 speedily, O Lord; my spirit faints within me;
 turn not Your face from me, lest I become
 like those who go down into the pit. Cause
 me to hear Your mercy in the morning, for
 I hope in You; make me know, O Lord, the
 way wherein I should walk, for I lift up my
 soul to You. Deliver me from my enemies, O

με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἰρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἐσπέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἀναμαρτήτους

Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

Doxology

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men. We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your great glory. Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, you who take away the sins of the world. Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us. For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. Every evening I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation. I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you. Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God. For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you. Grant, O Lord, that in this night we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your

φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὸ Πιστεύω

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,

name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

The Creed

I believe in one God, Father Almighty, Creator of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten, not created, of one essence with the Father through Whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; And He rose on the third day, according to the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father; And He will come again with glory to judge the living and dead. His kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who proceeds from the Father, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets.

τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν, Ἀγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Κανὼν τοῦ Τριωδίου.

Ποίημα Ἀνδρέου Κρήτης.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης, τὴν ἔλευσίν σου Κύριε, καὶ ἐφοβήθη, ὅτι μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι, καὶ ἀνθρώποις δείκνυσθαι, καὶ ἔλεγεν· Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήην, δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. (δὶς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνώγειν ἐστρωμένον, ἐδέξατό σε τὸν Κτίστην καὶ τοὺς συμμύστας, καὶ αὐτοῦ τὸ Πάσχα ἐπετέλεσας, καὶ αὐτοῦ εἰργάσω τὰ μυστήρια· αὐτοῦ γὰρ τῶν δύο σταλέντων, νῦν Μαθητῶν σου, τὸ Πάσχα ἡτοιμάσθη σοι.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὑπάγετε πρὸς τὸν δεῖνα, ὁ πάντα εἰδὼς προλέγει, τοῖς Ἀποστόλοις, καὶ μακάριός

In one, holy, catholic, and apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen. [GOA]

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

CHOIR

From Triodion - -

Canon from the Triodion.

By Andrew of Crete.

Ode iv. Mode pl. 2. Heirmos.

The Prophet heard of Thy coming, O Lord, and he was afraid: how Thou wast to be born of a Virgin and revealed to men, and he said: 'I have heard the report of Thee and I was afraid.' Glory to Thy power, O Lord. (2)

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Furnished and ready, the upper room received Thee, O Creator, with Thy companions at the mystical supper. There hast Thou sent Thy two disciples to prepare the feast for Thee; there hast Thou kept the Passover, and performed its mysteries. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

'Go to such a man', He who knows all things said beforehand to His apostles, 'and

ἐστιν ὃς δύναται, πιστῶς ὑποδέξασθαι
τὸν Κύριον, ἀνώγειν μὲν τὴν καρδίαν
προετοιμάσας, καὶ δεῖπνον τὴν εὐσέβειαν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γνώμη φιλαργυρίας, ὁ τρόπος
σου ἀπονοίας, ἄφρον Ἰούδα· πιστευθεὶς
γὰρ μόνος τὸ γλωσσόκομον, ὅλως οὐκ
ἐκάμφθης πρὸς συμπάθειαν, ἀλλ' ἐκλείσας
τὰ τῆς σκληρᾶς σου, καρδίας σπλάγχνα,
προδοὺς τὸν μόνον εὐσπλαγχνον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γνώμη τῶν θεοκτόνων, τῇ πράξει
τοῦ φιλαργύρου συναρμοσθεῖσα, ἡ μὲν
πρὸς ἀναίρεσιν ὠπλίζετο, ἡ δὲ τὰ ἀργύρια
ἐφείλκετο· ἀγχόνην γὰρ μεταμελείας τότε
προκρίνας, κακῶς τοῦ ζῆν ἐστέρηται.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ φίλημα γέμει δόλου, τὸ χαῖρέ σου
ἐν μαχαίρᾳ, πλάνε Ἰούδα· τῇ μὲν γλώσση
φθέγγη τὰ πρὸς ἔνωσιν, τῇ δὲ γνώμη
νεύεις πρὸς διάστασιν· προδοῦναι γὰρ
τοῖς παρανόμοις τὸν Εὐεργέτην, δολίως
ἐμελέτησας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φιλεῖς καὶ πωλεῖς Ἰούδα, ἀσπάζη καὶ
οὐκ ὀκλάζεις δόλῳ προστρέχων, τίς μισῶν
ἀσπάζεται τρισάθλιε; τίς φιλῶν ἐξωνεῖται
τιμῆματι; τὸ φίλημα τῆς ἀναιδοῦς σου
κακοβουλίας, ἐλέγχει τὴν προαίρεσιν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

*Δόξα. **Τριαδικόν.***

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ, ἀσύγχυτον τοῖς
προσώποις θεολογῶ σε, τὴν τριαδικὴν μίαν

blessed is he who can receive the Lord with
faith, preparing his heart as an upper room
and his devotion as supper.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O senseless Judas, in thy folly thou art
filled with thoughts of avarice. For to thee
alone the bag of money was entrusted, yet
thou wast not moved at all to mercy; but thou
hast closed thy hard heart and betrayed the
Lord who alone is compassionate. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The purpose of the Jews who sought to
kill God fitted with the action of Judas in his
avarice: they armed themselves for murder,
and he was tempted by the money. But in
misery he lost his life, preferring a noose
rather than repentance. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

O deceiving Judas, thy kiss is full of
guile, thy greeting brings a sword; thy tongue
speaks of unity, yet in thy thoughts thou
dost consent to separation. For craftily thou
hast purposed to betray the Benefactor to the
transgressors. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Thou dost kiss and yet dost sell thy Lord,
O Judas; thou dost embrace yet lie in wait for
Him deceitfully. Thrice miserable! Who can
embrace in hatred? Who can love, yet sell for
a price? Thy kiss betrays the evil purpose of
thy shameless heart. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

*Glory. **For the Trinity.***

Undivided in Essence, unconfused in
Persons, I confess Thee as God: Triune Deity,

Θεότητα, ὡς ὁμοβασίλειον καὶ σύνθρονον,
βοῶ σοι τὸ Ἄισμα τὸ μέγα, τὸ ἐν ὑψίστοις,
τρισσῶς ὑμνολογούμενον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ σύλληψις ὑπὲρ λόγον, ὁ τόκος σου
ὑπὲρ φύσιν Θεογεννητορ· ἡ μὲν γὰρ ἐκ
Πνεύματος οὐ σπέρματος, ἡ δὲ νόμους
φύσεως λανθάνουσα, ὡς ἄφθορος καὶ
ὑπὲρ φύσιν, πάσης λοχείας· Θεὸς γὰρ τὸ
τικτόμενον.

Κάθισμα.

Ἦχος δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Συνεσθίων Δέσποτα, τοῖς Μαθηταῖς
σου, μυστικῶς ἐδήλωσας, τὴν σὴν ἁγίαν
τελευτήν, δι' ἧς φθορᾶς ἐλυτρώθημεν, οἱ τὰ
σεπτὰ σου τιμῶντες Παθήματα.

ᾠδὴ η'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ὅν Στρατιαὶ οὐρανῶν δοξάζουσι καὶ
φρίττει τὰ Χερουβεὶμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ,
πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε,
καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν νομικὴν, ἐκπληρώσας πρόσταξιν,
ὁ πλάκας τὰς νομικάς, γράψας ἐν Σινᾷ,
ἔφαγε μὲν τὸ Πάσχα, τὸ πάλαι καὶ σκιῶδες,
γέγονε δὲ Πάσχα, καὶ μυστικὴ ζωοθυσία.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν ἀπ' αἰῶνος, κεκαλυμμένην Χριστός,
σοφίαν μυσταγωγῶν, ἔδειξας ὁμοῦ, πᾶσι
τοῖς Ἀποστόλοις, Σωτὴρ ἐπὶ τοῦ δείπνου, ἦν
ταῖς Ἐκκλησίαις, παρέδωκαν οἱ θεοφόροι.

one in kingship and throne; and to Thee I
raise the great thrice-holy hymn that is sung
on high. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Mother of God, past speech is thy
conceiving and beyond nature is thy
childbearing. Thou hast conceived from
the Spirit, not from human seed, and thy
childbearing has escaped nature's laws, since
it was without corruption and above the
nature of all birthgiving. for He whom thou
hast borne is God. [KW]

Kathisma.

Mode 4. (NM) Thou hast appeared.

Eating, O Master, with Thy disciples,
Thou hast mystically revealed Thy holy end,
whereby we who honour Thy sacred Passion
are delivered from corruption. [KW]

Ode viii. Mode pl. 2. Heirmos.

The hosts of heaven give Him glory;
before Him tremble cherubim and seraphim;
let everything that has breath and all creation
praise Him, bless Him, and exalt Him above
all for ever. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

He who wrote the tables of the Law on
Sinai, Himself fulfilled the ordinance of the
Law. He ate the old Passover which was but a
shadow, and He became the new Passover, a
mystical and living Sacrifice. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Revealing in a mystery the wisdom
hidden from all ages, O Christ our Saviour,
Thou hast disclosed it at the Supper to all
Thine apostles: and, inspired by God, they
delivered it to the Churches. [KW]

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εἷς ἐξ ὑμῶν, δόλῳ παραδώσει με.
Ἑβραίοις ἀπεμπολῶν, ταύτῃ τῇ νυκτί, τοῦτο
Χριστὸς βοήσας, συνέχεε τοὺς φίλους, τότε
εἷς πρὸς ἓνα, διαπορῶν προσεκινεῖτο.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ταπεινωθεὶς, δι' ἡμᾶς ὁ πλούσιος,
τοῦ δείπνου ἐξαναστάς, λέντιον λαβὼν,
τοῦτο περιεζώσω, καὶ κλίνας τὸν αὐχένα,
ἔνιψας τοὺς πόδας, τῶν Μαθητῶν καὶ τοῦ
προδότου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τῆς ὑπὲρ νοῦν, καὶ ἀφράστου γνώσεως,
τὸ ὕψος σου Ἰησοῦ, τίς μὴ ἐκπλαγῇ, ὅτι
πηλῶ παρέστης, ὁ Κτίστης τῶν ἀπάντων,
νίπτων μὲν τοὺς πόδας, ἐκμάσσων δὲ καὶ τῷ
λεντίῳ;

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Μαθητὴς, ὃν ἠγάπα Κύριος, τῷ
στήθει ἀναπεσὼν, ἔφη πρὸς αὐτόν· Τίς ὁ
παραδιδούς σε; Χριστὸς δὲ πρὸς ἐκεῖνον.
Οὗτος ὁ ἐμβάψας, ἐν τῷ τρυβλίῳ νῦν τὴν
χειρά.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ Μαθητὴς τὸν ψωμὸν δεξάμενος, κατὰ
τοῦ ἄρτου χωρεῖ, πρᾶσιν μελετῶν· τρέχει
πρὸς Ἰουδαίους, λέγει τοῖς παρανόμοις· Τί
παρέχετε μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν αὐτὸν προδώσω;

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἐνα Θεόν, κατ' οὐσίαν σέβομαι, τρεῖς
ὑποστάσεις ὑμῶν, διοριστικῶς, ἄλλας ἄλλ'

Glory to You, our God, glory to You.

'One of you shall betray Me by guile this
night and sell Me to the Hebrews', Christ
cried aloud to His friends, filling them with
dismay; and then they turned one to another
in doubt. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

He who is rich made Himself lowly for
our sakes: rising from the Supper, He took a
towel and girded Himself, and bowing down
He washed the feet of the disciples and the
traitor. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Who would not be struck with wonder
at the height of Thy knowledge, which no
mind can understand nor tongue describe!
Thou, the Creator of all, hast drawn near to
Thy creatures of clay, and washed their feet
and dried them with a towel. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The disciple whom the Lord loved, lying
on His breast, said to Him: 'Who is he that
shall betray Thee?' And Christ answered: 'It is
he who dips his hand now in the dish.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The disciple received the sop, yet was
parted from the Bread; scheming how to
sell Him, he ran to the Jews and said to the
transgressors: 'What will ye give me if I
deliver Him to you?' [KW]

Glory. **For the Trinity.**

I honour God one in Essence, I sing the
praises of the three Persons, distinct from one
another yet not differing in Nature, for there

οὐκ ἀλλοίας, ἐπεὶ Θεότης μία, ἐν τρισὶ τὸ κράτος· καὶ γὰρ Πατὴρ, Υἱός, καὶ Πνεῦμα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ῥῦσαι ἡμᾶς, Ἰησοῦ Σωτῆρ ἡμῶν, ἐκ πλάνης καὶ πειρασμοῦ, καὶ τοῦ πονηροῦ, δέχου τὴν Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ἀπαύστως· Μήτηρ γὰρ ὑπάρχει, καὶ δύναται σε δυσωπῆσαι.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου, ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως μεγαλύνομεν. (δῖς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ μέγα μυστήριον, τῆς σῆς ἐνανθρωπήσεως, ἐπὶ τοῦ δείπνου, συνανακειμένου σου, τοῖς Μύσταις Φιλάνθρωπε, ἀνακαλύψας ἔφης· Φάγετε ἄρτον τὸν ζωτικόν, πίστει πίετε τὸ αἷμα, κενωθὲν τῆς θεοπλεύρου σφαγῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σκηνὴ ἐπουράνιος, ἐδείχθη τὸ ἀνώγειον, ἐνθα τὸ Πάσχα, Χριστὸς ἐπετέλεσε, τὸ δείπνον ἀναίμακτον, καὶ λογικὴ λατρεία· ἡ τράπεζα δὲ τῶν ἐκεῖ, τελεσθέντων μυστηρίων, νοητὸν θυσιαστήριον.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸ Πάσχα Χριστός ἐστι, τὸ μέγα καὶ σεβάσιμον, βρωθεὶς ὡς ἄρτος, τυθεὶς δὲ ὡς πρόβατον· αὐτὸς γὰρ ἀνήνεκται, ὑπὲρ ἡμῶν θυσία, αὐτοῦ τὸ Σῶμα εὐσεβῶς,

is one Godhead and one Power in the three, Father, Son and Holy Spirit. [KW]

Both now. **Theotokion.**

O Jesus our Saviour, deliver us from error and temptation and the evil one. Accept the Theotokos who intercedes for us without ceasing: for she is Thy Mother and has power to entreat Thee. [KW]

Ode ix. Mode pl. 2. Heirmos.

Conception without seed; nativity past understanding, from a Mother who never knew a man; childbearing undefiled. For the birth of God makes both natures new. Therefore, as Bride and Mother of God, with true worship all generations magnify thee. (2)

[KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Sitting at supper with Thy companions, O Lord who lovest mankind, Thou hast revealed to them the great mystery of Thine Incarnation, saying: 'Eat the living Bread, drink with faith the Blood shed from My divine side at My death.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The upper room wherein Christ kept the Passover was revealed as a heavenly tabernacle; the supper without shedding of blood is our reasonable worship; the table on which the Mysteries were celebrated there is our spiritual altar. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Christ is our great and honoured Passover, eaten as bread and slain as a Lamb. He has been offered as a sacrifice for us, and

καὶ αὐτοῦ τὸ Αἶμα πάντες, μυστικῶς μεταλαμβάνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὸν ἄρτον εὐλόγησας, ὁ Ἄρτος ὁ οὐράνιος, εὐχαριστήσας, Πατρὶ τῷ γεννήτορι, λαβὼν καὶ ποτήριον, τοῖς Μαθηταῖς ἐδίδως. Λάβετε, φάγετε βοῶν, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, καὶ τὸ Αἶμα τῆς ἀφθάρτου ζωῆς.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀμὴν λέγων ἔφησε, τοῖς κλήμασιν ἡ ἄμπελος, τοῖς Ἀποστόλοις, Χριστὸς ἡ ἀλήθεια, ἀπ' ἄρτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τῆς ἀμπέλου πόμα, ἕως ἂν πῖω αὐτὸ καινόν, ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς μου, μεθ' ὑμῶν τῶν κληρονόμων μου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Πιπράσκεις τριάκοντα, ἀργύρων τὸν ἀτίμητον, καὶ οὐ λογίζῃ, Ἰούδα παράνομε, τοῦ δείπνου τὴν μύησιν, ἢ τὸν σεπτὸν νιπτῆρα; Ὡ πῶς εἰς τέλος τοῦ φωτός, ὀλισθήσας πτώμα ἦλθες, τὴν ἀγχόνῃν ἀσπασάμενος!

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὰς χεῖρας ἐξέτεινας, ἐν αἷς τὸν ἄρτον ἔλαβες, τῆς ἀφθαρσίας, λαβεῖν τὰ ἀργύρια, τὸ στόμα πρὸς φίλημα, προσαγαγὼν δολίως, ἐν ᾧ τὸ Σῶμα τοῦ Χριστοῦ, καὶ τὸ Αἶμα ὑπεδέξω, ἀλλ' οὐαὶ σοι! ὡς φησὶν ὁ Χριστός.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς εἰστιάσατο, τὸν Κόσμον ὁ οὐράνιος, καὶ θεῖος Ἄρτος. Δεῦτε οὖν φιλόχριστοι, πηλίνοις ἐν στόμασιν, ἀγναῖς δὲ ταῖς καρδίαις, ὑποδεξώμεθα

mystically we all receive with reverence His Body and His Blood. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Having blessed the bread, O heavenly Bread, Thou hast offered thanks to Thy Father, and taking the cup Thou hast given it to Thy disciples, saying: 'Take, eat, this is My Body and the Blood of Life incorruptible.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Christ the true Vine spoke to His branches, the apostles, saying: 'Amen, I will not drink henceforth from the vine until I drink it new with you My heirs in the glory of My Father.' [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

For thirty pieces of silver thou dost sell Him who is above all price; and dost thou not think, wicked Judas, of the mystery of the Supper and the holy washing of the feet? O how hast thou fallen utterly from the light, embracing with love the hangman's noose! [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

The hands in which thou hast taken the Bread of incorruption, thou hast stretched out to take the money; and with the mouth in which thou hast received the Body and Blood of Christ, thou hast given a kiss deceitfully. But woe to thee, as Christ has said. [KW]

Glory to You, our God, glory to You.

Christ, the divine and heavenly Bread, gives food to all the world. Come, then, O lovers of Christ, and in our mouths of clay but with pure hearts let us receive in faith the

πιστῶς, τόν θύομενον τὸ Πάσχα, ἐν ἡμῖν
ἱερουργούμενον.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν
ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς
προσκυνήσωμεν, Τριάδα ἀχώριστον,
Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς φῶς καὶ φῶτα
καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς ζωοποιοῦσαν, καὶ
φωτίζουσιν τὰ πέρατα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παστὰς ἐπουράνιος, καὶ Νύμφη
ἀειπάρθενος, μόνη ἐδείχθης, Θεὸν μὲν
βαστάσασα, τεκοῦσα δὲ ἀτρέπτως, ἐκ σοῦ
σεσαρκωμένον· διό σε πᾶσαι αἱ γενεαί,
ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

Ὁ Εἰρμός.

Ἀσπόρου συλλήψεως, ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, Μητρὸς ἀνάνδρου,
ἄσπορος ἡ κύσις. Θεοῦ γὰρ ἡ γέννησις
καινοποιεῖ τὰς φύσεις· διό σε πᾶσαι αἱ
γενεαί, ὡς Θεόνυμφον Μητέρα, ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Passover that is sacrificed and offered in our
midst. [KW]

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify the Father, let us exalt
the Son, and with faith let us worship the
divine Spirit, undivided Trinity and Unity in
Essence. Let us adore Light and Lights, Life
and Lives, giving life and light to the ends of
the earth. [KW]

Both now. **Theotokion.**

Thou alone art revealed as heavenly
bridal chamber and evervirgin Bride. Thou
hast carried God in thy womb and given
birth to Him; and He took flesh from thee yet
underwent no change. Therefore, as Bride
and Mother of God, with true worship all
generations magnify thee. [KW]

Heirmos.

Conception without seed; nativity past
understanding, from a Mother who never
knew a man; childbearing undefiled. For
the birth of God makes both natures new.
Therefore, as Bride and Mother of God, with
true worship all generations magnify thee. [KW]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὸν ἄρτον λαβὼν, εἰς χειρὸς ὁ προδότης, κρυφίως αὐτάς, ἐκτείνει καὶ λαμβάνει, τὴν τιμὴν τοῦ πλάσαντος, ταῖς οἰκείαις χερσὶ τὸν ἄνθρωπον· καὶ ἀδιόρθωτος ἔμεινεν, Ἰούδας ὁ δοῦλος καὶ δόλιος.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

READER

Kontakion.

From Triodion ---

Mode 2. In seeking the heights.

Receiving the bread in his hands, the betrayer * in secret extends those very hands receiving * from the priests the price of Him * who had fashioned mankind with His own hands. * And he remained incorrigible, Judas the slave and the knave. [SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at every hour, both in heaven and on earth, are worshipped and glorified, long suffering and plenteous in mercy and compassion; who love the just and show mercy to the sinners; who call all men to salvation through the promise of the blessings to come: Do you, the same

τῶν μελλόντων ἀγαθῶν , αὐτός Κύριε,
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς
 τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
 τὰ σώματα ἁγνισον , τοὺς λογισμοὺς
 διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρον καὶ ῥῦσαι
 ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
 ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
 ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
 καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
 ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
 τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
 εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
 Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
 ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
 τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
 τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
 ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
 ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Καὶ σῶσον ἡμᾶς, Παναγία Παρθένε.

Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον
 Παύλου μοναχοῦ, Μονῆς τῆς Εὐεργέτιδος

Ἀσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχραντε,
 ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέσποινα, ἡ Θεὸν

Lord, receive also our supplications at this
 present time, and direct our lives according
 to your commandments. Sanctify our souls;
 purify our bodies; set our minds right; clear
 up our thoughts, and deliver us from every
 sorrow, evil and distress. Surround us with
 your holy Angels so that being guarded and
 guided by their presence, we may arrive at the
 unity of the faith and the knowledge of your
 ineffable glory; for blessed are you unto the
 ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
 Holy Spirit. Both now and ever and to the
 ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
 in glory greater beyond compare than the
 Seraphim; you without corruption gave birth
 to God the Word, and are truly Theotokos.
 You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
 bless us; may his face shine upon us and have
 mercy on us.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Save us, all-holy Theotokos.

Prayer to the Virgin
 by Paul the Monk of the
 Monastery of Evergetis

O spotless, unstained, incorruptible,
 undefiled, pure Virgin, Lady Bride of God,

Λόγον τοῖς ἀνθρώποις τῇ παραδόξῳ σου
 κυήσει ἐνώσασα καὶ τὴν ἀπωσθεῖσαν φύσιν
 τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανίοις συνάψασα·
 ἡ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς καὶ
 τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοίμη
 ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ
 πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον·
 μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν
 ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ
 λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν
 ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ
 βίου, ῥαθυμία γνώμῃς, δούλον γενόμενον.
 Ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ Μήτηρ,
 φιλανθρώπως σπλαγχνίθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ
 ἁμαρτωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν
 ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην
 σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν
 Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου
 παρρησίᾳ χρωμένη δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ
 καὶ μοὶ τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς
 αὐτοῦ ἀγαθότητος καί, παριδὼν μου τὰ
 ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με
 πρὸς μετάνοιαν καὶ τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν
 ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξῃ με. Καὶ πάρεσό
 μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων καὶ συμπαθὴς καὶ
 φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ
 θερμὴ προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν
 ἐναντίων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα καὶ
 πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσα με· καὶ ἐν
 τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου τὴν ἀθλίαν μου
 ψυχὴν περιέπουσα καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις
 τῶν πονηρῶν δαιμόνων πόρρω αὐτῆς
 ἀπελαύνουσα. Ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ
 τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυομένη
 κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορρήτου δόξης τοῦ
 σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με
 ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινα
 μου, ὑπεραγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς

who through your wondrous birth-giving
 united God the Word with mankind, and
 linked the fallen nature of our human race
 with the heavenly; the only hope of the
 hopeless and the help of the persecuted; the
 ready support of those who seek refuge in
 you, and the shelter of all the Christians: do
 not despise me, the wretched sinner who have
 defiled myself with shameful thoughts and
 words and deeds, and through negligence of
 thought have become slave to the pleasures of
 life. But as the Mother of our compassionate
 God, and a friend of man, have compassion
 on me the sinner and prodigal, and accept this
 prayer from my impure lips; and using your
 motherly standing, entreat your Son and our
 Master and Lord to open unto me the depths
 of his loving goodness and, overlooking
 my innumerable faults, to return me to
 repentance and make me a worthy servant of
 his commandments. Stand by me forever; in
 this life as a merciful and compassionate and
 good and lovingly warm protector and helper,
 by repulsing the assaults of the adversary and
 leading me toward salvation; and at the time
 of my death, by embracing my miserable soul
 and driving far away from it the dark faces of
 the evil demons; and at the awesome day of
 judgment by redeeming me from eternal hell,
 and proclaiming me an heir of the ineffable
 glory of your Son and our God. May I enjoy
 such fate, my Lady, most-holy Theotokos,
 through your intercession and protection;
 through the grace and love for mankind of
 your only begotten Son, our Lord and God
 and Savior Jesus Christ. To whom belong all
 glory, honor and worship, together with his
 beginningless Father, and the all holy and

μεσιτείας καὶ ἀντιλήψεως, χάριτι καὶ
 φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς ΣουΎιου, τοῦ
 Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ
 Χριστοῦ. Ὡς πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
 προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ
 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
 αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον
 ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν**

Ἀντιόχου Μοναχοῦ τοῦ Πανδέκτου

Καὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον
 ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς,
 καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ
 ὕπνου τῆς ἀμαρτίας καὶ ἀπὸ πάσης
 σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς ἡδυπαθείας.
 Παῦσον τὰς ὁρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον
 τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ τὰ καθ'
 ἡμῶν δολίως κινούμενα. Τὰς τῆς σαρκὸς
 ἡμῶν ἐπαναστάσεις κατὰστειλον καὶ πᾶν
 γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.
 Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν,
 σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσιν,
 ὕπνον ἐλαφρόν καὶ πάσης σατανικῆς
 φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Διανάστησον
 δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς
 ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ
 τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς
 ἀπαράθραυστον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν
 τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑμνεῖν
 καὶ εὐλογεῖν καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ
 μεγαλοπρεπὲς ὄνομα σου, τοῦ Πατρὸς καὶ
 τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
 ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὑπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη
 Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν

good and life giving Spirit, now and ever, and
 to the ages of ages. Amen. [HC]

Prayer to our Lord Jesus Christ

by Antiochus, Monk of Pandektos

And grant to us, Master, as we depart for
 sleep, rest of body and soul, and preserve us
 from the gloomy slumber of sin, and from
 every dark and nocturnal pleasure. Arrest
 the drives of passion; extinguish the burning
 arrows of the Evil One which insidiously fly
 in our direction; suppress the rebellions of our
 flesh, and calm our every earthly and material
 thought. And grant to us, O God, alert mind,
 prudent thinking, sober heart, light sleep free
 of any satanic fantasy. Awaken us at the time
 of prayer rooted in your commandments and
 having unbroken within us the remembrance
 of your ordinances. Grant that we may sing
 your glory through the night by praising and
 blessing and glorifying your most honorable
 and majestic name, of the Father and of the
 Son and of the Holy Spirit, now and ever, and
 to the ages of ages. Amen. [HC]

Most glorious, ever virgin, blessed
 Theotokos, bring our prayer before your Son

προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτῆσαι ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἡ ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

and our God, and entreat him, through you, to save our souls. [HC]

The Father is my hope, the Son is my refuge, the Holy Spirit is my shelter, Holy Trinity, glory to you. [HC]

O Mother of God, I have committed my every hope wholly unto you. Keep me under your shelter. [SD]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who is coming to His voluntary Passion for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων
ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς
ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς
πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Εἵπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε,
ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

For those who hate us and those who love
us.

For those who have asked us the
unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the
fruits of the earth.

And for all our family and friends who
have fallen asleep before us, the Orthodox
here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have
mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)